

ΦΙΛΜ ΠΕΡΒΥΪ

ΕΡΗΜΙΤΕΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ – ΟΤШЕЛЬНИКИ СВЯΤΟΥΪ ΓΟΡΥ

του Γιώργου Θεοχάρη – Γεοργιосα Τεοхарисα

Ζουν σαν «πετεινά» του ουρανού που δεν σπέρνουν, δεν θερίζουν, δεν αποθηκεύουν. Ένας άλλος τρόπος ανθρώπινης ύπαρξης που συνδέει τα επίγεια με τα ουράνια. Αθωνίτες ασκητές, ερημίτες της ποιά άγρια περιοχή του Αγίου Όρους, ανατολικά της χερσονήσου. Αφιερωμένοι στην πνευματική άσκηση και νοερή προσευχή που βγαίνει από τα βάθη της ψυχής και απευθύνεται στο Θείο.

Они живут, как небесные птицы, которые не сеют, не обрабатывают землю, не хранят продовольствие. Другой способ человеческого существования, который приобщает земное к небесному. Афонские подвижники-отшельники, проживающие в самой дикой части Афона, на востоке полуострова. Они посвятили себя духовной практике и молитве, исходящей из глубины души, обращенной к Богу.

Στέγη τους, σπηλιές ανάμεσα σε σχίσματα των βράχων, πρωτόγονα καλύβια από σανίδες και λαμαρίνες, κρεμασμένα στους απόκρημνους βράχους, χαμένα στην καρδιά του πυκνόφυτου Αθώου. Κακοτράχαλα τα μονοπάτια που συνδέουν τα ησυχαστήρια τους, αλυσίδες καρφωμένοι στους βράχους βοηθούν τους μοναχούς να ισορροπούσουν πάνω από το γκρεμό, για να μπορέσουν να προσεγγίσουν τους στα Φρικτά Καρούλια, έτσι ονομάζεται μία περιοχή που ζουν οι ερημίτες και το όνομα αυτό το λέει όλο.

Их домами служат пещеры, трещины между камнями, доски примитивных хижин и плит, цепляясь за скалы, затерянные в сердце густых лесов Афонской Горы. Сложнодоступные тропинки соединяют внешний мир с местами их проживания, цепи, прибитые на скалах, помогают монахам не терять равновесие над обрывом, для того, чтобы добраться к району «Фрикта Карулья» ("Ужасающие барабанов"), так называется местность, где проживают отшельники, что даже название говорит само за себя.

Αρπαγμένη με το ένα χέρι στην αλυσίδα και το άλλο στην κάμερα, προσπαθήσαμε και εμείς να τους φτάσουμε, ξεχνώντας όσο είναι δυνατόν το γκρεμό που έχασκε. Η απορία αθόρμητη. Τι οδήγησε, άραγε, αυτούς τους ανθρώπους να απαρνηθούν τόσο πολύ τα εγκόσμια και να αφαιρεθούν στην ακραία μορφή μοναχισμού;

Держа на одной руке цепь и на другой камеру, мы пошли за ними, стараясь не думать о скале, торчащей под нами. Спонтанно задалась вопросом. Что привело этих людей к отречению от мирской жизни, к уединению, к крайней форме монашества?

Αυτή ήταν η Θεία Φώτιση, γιατί αλλιώς δεν θα μπορέσεις να προκόψεις. Χωρίς ζήλο δεν μπορεί ο άνθρωπος να προκόψει, δεν μπορεί να κρατηθεί εδώ πέρα στην ζωή αυτήν δύσκολη.

Αυτόν το ζήλο για την ζωή τον δίνει ο Θεός για να μπορέσει ο άνθρωπος να τελειώσει τη ζωή του εδώ πέρα ευχάριστα και όμορφα .

Это было Божественное просветление, иначе человеку не выжить. Без рвения, человек далеко не пойдет, не сможет выдержать эту суровую жизнь. Рвение дается Богом человеку, чтобы тот смог спокойно и красиво дожить своих дней.

Κάτι που δίνει ο θεός

То, что Бог дает

Αφιερωμένος στην προσευχή και καθημερινή σκληρή άσκηση ο πάτερ Γαβριήλ από την Σερβία εγκατέστησε αυτό το πρωτόγονο κατάλυμα στο Φρικτά Καρούλια . Η ταπεινοφροσύνη και αναβλίζουσα από την ψυχή αγάπη του, μας εξέπληξε.

Посвятив всю свою жизнь молитве и ежедневным тяжелым упражнениям и испытаниями, отец Гавриил из Сербии построил этот примитивный ночлег в «Фрикта Карулия». Его смирение и переполненное любовью сердце вызвали наше восхищение.

-Εδώ πως σας φαίνετε , τέτοιες συνθήκες ζωής . Θα μπορέσετε να αντέξετε για πολλά χρόνια;

-Как Вам кажется, Вы долго выдержите такие условия жизни ?

-Τι λέτε;

-Что вы сказали?

-Τα ήθελα , αλλά ό,τι θέλει ο Θεός.

Я хотел этого, во всем воля Бога.

-Είναι πολύ καλά;

-Это очень хорошо?

-Είσαι ευτυχισμένος ;

Ты счастлив?

-Πολύ ευτυχισμένος .

-Очень счастлив.

Κλεισμένο μέσα στα βράχια είναι το εκκλησάκι της καθημερινής προσευχής του , ένα από τα παλιότερα στην έρημο του Αγίου Όρους.

Спрятанная в скалах часовня ежедневной молитвы, одна из старейших в пустыне Горы Афон.

Δεν υπάρχει τέτοιο στη γη . Απόκρημνο και το μονοπάτι που μας οδήγησε λίγο πιο κάτω , για να συναντήσουμε τον πάτερα Ραφαήλ από την Εσθονία.

Нигде нет такого на земле. Спрятанная и тропинка, приведшая нас ко встрече с отцом Рафаэлем из Эстонии.

Μία σπηλιά πρόχειρα διαμορφωμένη στεγάζει τις προσευχές του άνοιξη και το καλοκαίρι . Για να αντιμετωπίσει το σκληρό χειμώνα , έχτισε με τα χέρια του ένα λασπόσπιτο στην είσοδο της σπηλιάς.

Βρισκόμαστε στην σπηλιά – τούνελ 50 μέτρων . Πρωτόγνωρες συνθήκες καλείται να αντιμετωπίσει ο μοναδικός ασκητής που ζει σε αυτό.

Пещера, быстро приспособлена к требованиям ночлежки, приютила его молитвы весной и летом. Чтобы справиться с суровой зимой, он построил своими руками хижину из глины, прямо у входа в пещеру.

Мы находимся в пещере - тоннель 50 метров. Беспрецедентные, примитивные условия жизни, с этим сталкивается наш единственный отшельник, который в них живет.

- Αισθάνεστε πως είστε ποιο κοντά στον Θεό, εδώ στην έρημο, στο σπήλιο που ζείτε ;

-Вы считаете, что то, что вы ближе к Богу здесь, в пустыне, в пещере?

-Η έρημος δίνει δυνατότητα για να ζεις ποιο προσεχτική ζωή . Έχεις ένα μέρος για να αποφύγεις όλους , για να αποφύγεις συνομιλίες , φασαρίες , διάφορες φροντίδες , να κάτσεις και να κάνεις μόνο τα πνευματικά , προσευχές , νηστεία , εσωτερική ... , πόλεμο με τους λογισμούς , ξεκαθάριση λογισμού

-Пустыня дает возможность жить более осторожной жизнью. У тебя есть возможность избежать всех, избегать разговоров, неприятностей, различную суету; есть возможность посидеть и заниматься своим духовным развитием и духовным поиском и самосовершенствованием, молиться, молиться ... Война с исчислением, с мыслями, очищение мыслей

- Τα πετύχατε αυτό μέχρι έναν βαθμό ;

Достигли этой степени?

-Όσο μπορεί ο άνθρωπος, μόνος του και με την βοήθεια του Θεού. Ο χριστιανός που ασχολείται με το Ευαγγέλιο με τα χρόνια καθαρίζει την καρδιά , ταπεινώνεται .

Как, может человек, самостоятельно и с помощью Бога. Христианин, изучающий Евангелий на протяжении многих лет, со временем очищается его сердце, достигает унижения.

-Εδώ είναι το προσκυνητάριο στο οποίο προσεύχεται ο μοναδικός ασκητής του καταδύσιου σπήλαιου .

-Вот храм, в котором молится единственный аскет этой погруженной в глубину пещеры.

Δυσκολίες πολλές θα αντιμετωπίζει κανείς στην αρχή της περιήγησης εδώ στο σπήλαιο. Αυτό όπως βλέπετε και εσείς , ίσα –ίσα που χωράει έναν άνθρωπο . Όσα προχωράει όμως κανείς , ανοίγει το τούνελ και έτσι μπορεί να περιηγηθεί κανείς χωρίς κάποιο ιδιαίτερο πρόβλημα.

В начале странствия по пещере, странник столкнется со многими трудностями. В начале, как В сами видите, еде пролезает человек. Как только Вы проходите, тоннель расширяется и, таким образом, можно передвигаться без особых проблем.

Τα δάκρυα της μετάνοιας και η αποξένωση από τα εγκόσμια, προσευχή και ταπεινότητα και αγάπη , πυρπολούν την ψυχή του ασκητή για κάθε άνθρωπο και για κάθε πλάσμα του θεού.

Слезы покаяния и отчуждение от мирского, молитва, смирения, любовь, все это переполняет сердце аскета/пронизывает его сердце к каждому человеку, ко всякому творению Бога.

Εδώ και 13 αιώνες έφτασαν οι πρώτοι ασκητές στο Αγ. Όρος καθώς προηγήθηκαν της ίδρύσεως του . Άνθρωποι και ζώα μοιράζουν το καθημερινό μόχθο , καθώς τα μουλάρια είναι για τους ερημίτες μοναδικό μέσο μετακίνησης.

Еще 13 веков назад первые отшельники прибыли на Гору Афон, т.е. предшествовали его институциональному основанию. Люди и животные делят свой ежедневный труд, а мулы для отшельников – это их единственное средство передвижения.

Η ζωή του ασκητή είναι πολύ λιτή , δεν θέλει πολύ για να ζήσει , μία ξηρά τροφή , λίγες ελιές , λίγο κοτσανάκι , λίγο ψωμί , λίγο νεράκι για κατέβει το ψωμί .

Жизнь аскета очень проста, аскетична. Ему немного нужно, чтобы выжить. Немножко сухого корма, несколько маслин, немного стеблей, немного хлеба, немного воды, чтобы спуститься хлеба.

Στα Φρικτά Καρούλια και η καλύβα του πατέρα Σεραφείμ από τη Σερβία. Οι τείχοι της καλλημένοι από εκατοντάδες βιβλία . Με μελέτη και προσευχή περνάει τω περισσότερες ώρες της ημέρας .

Мы находимся в «Фрикта Карулья», в хижине отца Серафима из Сербии. Ее стены заклеены сотнями книг. С учебой и молитвой он проводит большую часть дня.

Ένας από καλύτερος πρωτοψάλτης της Αγιορείτικης ερήμου, ο γέροντας Ακάκιος από την αδελφότητα των Δανηηλέων στα Κακκουνάκια . Μία ολόκληρη ζωή έχει αφιερώσει στο Περιβολή της Παναγίας.

Один из лучших псалтов пустыни Святой Горы, старец Акакий из братства Daniileen в местности Каккουνακία. Целую жизнь он посвятил саду Богородицы.

-Πόσα χρόνια είστε εδώ;

Как долго ты здесь?

-56 χρονια

-56 лет

Δεν σας έχουν λήψεις τα εγκόσμια ,η κοσμική ζωή, οικογένεια όλα αυτά τα χρόνια ;

Ποτέ. Ήταν κάποτε ένας γέρος , μοναχός και τον ρώτησε κάποιος κοσμικός

-Πάτερ είστε ευχαριστημένος από αυτή τη ζωή που ζείτε εδώ πέρα. Λέει , να σου πω πόσο ευχαριστημένος είμαι . Λέει αν ξαναγεννιόμαστε πάλι , πάλι μοναχός θα γινόμουν."

-Неужели Вам все эти годы не хватает мирской жизни, семьи?

-Никогда. Когда-то одному старцу, монаху, представитель светской жизни задал ему вопрос: «Отец, Вы счастливы такой жизнью здесь? Он говорит, чтобы сказать вам, как я счастлив. Говорит, что если бы снова родился, снова стал бы монахом."

-Εσείς πως πήρατε το μήνυμα και βρεθήκατε;

-Вы как получили послание и оказались здесь?

Όπως λέει ... πρέπει να έχει έρωτα ο άνθρωπος στον θεό . Όταν λέει κάποιος όλη νύχτα τραγουδάει , κελαηδάει , έτσι λέει και ο μοναχός πρέπει να σηκώνεται με την ανάγνωση και προσευχή.

Как он говорит ... нужна любовь человека к Богу. Кто-то всю ночь любит петь, а монах засыпает и просыпается чтением и молитвой.

Πως είναι το 24-ωρο του ασκητή;

Как проходят сутки аскета-отшельника?

Να σηκωνόμαστε , μετά έχουμε την τράπεζα , θα πάμε να διαβάσουμε . Το κομποσκοίνι μέσο συγκεντρώσεις και σκέψης, Το κομποσκοίνι, όταν προσεύχεστε, αποτελεί αχώριστο σύντροφο των ερημιτών.

Поднимаемся, принимаем трапезу, идем читать/заниматься. Четки служат средством концентрации и мышления. Четки, когда Вы молитесь, служит неразлучным спутником отшельников.

Κάθε κόμπος του είναι σχηματισμένος με εννέα σταυρούς , σύμβολο των εννέα αγγελικών ταγμάτων .

Каждый узел формируется с девятью крестами, символом из девяти ангельских чинов.

Κοντά στα Καυσοκαλύβια βρίσκετε το σπήλαιο του Αγ. Νείλου του Μυροβλύτη. Εδώ πέρασε τη ζωή του , πριν ακόμα 400 χρόνια .

Рядом с Kafsokalyvia Вы находите пещеру Святого Нила Мирволитиса. Здесь он провел всю свою жизнь, 400 лет назад.

Εδώ είναι το ατομικό σπήλαιο . Διάλεξε μακριά από τον κόσμο . Μόνος μόνο στο Θεό και προτίμησε την ησυχία , την άσκηση , την απομόνωση για τον Θεό . Και όσο απομακρύνεστε από τον κόσμο , τόσο πλησιάζεις τον Θεό .

Здесь его личная, отдельная пещера. Выбрал далеко от мира иного. Он один, перед Богом, предпочел тишину, упражнение, уединение для Бога. Как Вы дальше отходите от мира, Вы все больше приближаетесь к Богу.

Αυτό το σημείο είναι του Αγ Νείλου του Μυροβλύτου και από αυτό το σημείο έτρεχε άγιο μύρο και έφτανε μέχρι τη θάλασσα κάτω χαμηλά , μέσα στα βράχια και εμπόδιζε όλο τον κόσμο , μέχρι κάποια ιταλικά καράβια που ερχόντουσαν , μαζεύανε από τη θάλασσα το άγιο μύρο .

Это место Святого Нила Мирволитиса, с этого места текло миро, и достигало морского дна. Прибывшие итальянские корабли, забирали миро с моря.

Μία ευκαιρία να συνομιλήσεις με την ψυχή σου δίνει επίσκεψη στο ασκητικό Περιβολή της Παναγίας. Αυτόν το πνευματικό παράδεισο, που αναδύεται στην έρημο του Αγ Όρους, και οι πόσοι λίγοι έχουν την τύχη να γνωρίσουν

Возможность общаться со своей душой дает посещение в аскетический сад Девы Марии. Этот духовный рай, возвышающийся в пустыне Святой Горы, которого постигли очень немногие люди.

Перевод: Татьяна Галахова, Стелла Спириду, Теодора Янници.

Μετάφραση: Τατιάνα Γκαλάχοβα, Στέλλα Σπυρίδου, Θεοδώρα Γιαννίτση.